

The logo consists of the letters 'DIN' in a bold, blue, sans-serif font, centered between two horizontal blue lines.

Jahresbericht 2024



DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT)

Inhaltsverzeichnis

1	Vorwort.....	2
2	Darstellung des NAT	3
2.1	Aufgabenbeschreibung des NAT	3
2.2	Organisationsschema des NAT	4
2.3	Struktur der internationalen Arbeitsgremien.....	5
2.4	Zusammenhang nationaler und internationaler Gremien	7
2.5	Der Beirat	10
2.6	Die Geschäftsstelle.....	11
2.7	Finanzierung von DIN.....	12
2.8	NAT in Zahlen	18
3	Arbeitsprogramm	19

1 Vorwort

Die sprachliche Qualität von Normen ist grundlegender Bestandteil der Regelwerke für die Normungsarbeit auf nationaler, europäischer und internationaler Ebene. Normen sind bestimmt, klar, vollständig und widerspruchsfrei zu formulieren. Auch im Normungspolitischen Konzept der Bundesregierung wird an die fachsprachliche Verantwortung der Normungsorganisationen appelliert. Es wird eine verstärkte inhaltliche und sprachliche Konsolidierung des Normenwerks gefordert. Wesentliche Grundlagen hierfür werden vom NAT geschaffen, nicht nur durch die Erarbeitung und Weiterentwicklung von Normen zur Begriffs- und Benennungsbildung, sondern auch durch Normen, die die Analyse und Verwaltung großer Begriffsbestände und Sprachdatenkorpora mit Mitteln der Normung regeln und nutzbar machen. Der NAT bietet für diese Vorhaben das ideale Forum, in dem Expertinnen und Experten aus Wissenschaft und Praxis zusammenwirken können. Als einziger Normenausschuss von DIN kann der NAT auf Expertise aus Sprachwissenschaft und Terminologiepraxis zurückgreifen und damit die natürliche Sprache als Form der Wissensrepräsentation effizient für die Normung nutzbar machen.

Darüber hinaus ist sowohl für die Normung als auch für andere Anwendungen in der Wirtschaft die mehrsprachige Terminologiearbeit ein produktiver Faktor, da sie für qualitativ hochwertige technische Übersetzungen unverzichtbar ist. Für die durch Klein- bis Kleinstunternehmen geprägte Übersetzungs- und Dolmetschbranche gibt es eine Vielzahl von informationstechnischen Innovationen. Die Anwendungsnormen des NAT adaptieren diese und machen somit das Potential der IT effizient nutzbar. Technische Kommunikation und Einfache Sprache werden vom Arbeitsprogramm des NAT ebenfalls abgedeckt. Mit Arbeiten wie diesen hilft der NAT, die von der Bundesregierung in ihrem Normungspolitischen Konzept aufgestellten Forderungen an die Normung zu erfüllen.

Die Geschäftsstelle des DIN-Normenausschusses Terminologie (NAT) legt hiermit ihren Jahresbericht 2024 vor. Er soll über die innerhalb des Berichtszeitraumes geleistete Arbeit sowie über abgeschlossene und in Bearbeitung befindliche nationale, europäische und internationale Normungsprojekte informieren. An dieser Stelle besonders hervorzuheben ist die Veröffentlichung der beiden ersten DIN-Normen zur Einfachen Sprache in der ersten Jahreshälfte 2024, die inzwischen auch zusammen als [Normen-Handbuch „Einfache Sprache“](#) bei DIN Media erschienen sind. Die zweite Jahreshälfte begann mit einer Gremienneugründung: Am 7. Juli 2024 wurde der NA 105-00-06-01 GAK „Gemeinschaftsarbeitskreis NAT/NIA: Natural Language Processing“ als Gemeinschaftsarbeitskreis des Normenausschusses Terminologie (NAT) und des Normenausschusses Informationstechnik und Anwendungen (NIA) gegründet. Er widmet sich dem Thema Natural Language Processing (NLP) und spiegelt die Aktivitäten der ISO/IEC JTC 1/SC 42/JWG 5 „Joint Working Group ISO/IEC JTC 1/SC 42 - ISO/TC 37 WG: Natural Language Processing“ sowie die NLP-Projekte des CEN-CLC/JTC 21 „Artificial Intelligence“.

Die Internetseite des NAT

www.din.de/go/nat

enthält aktuelle Informationen zu den Aktivitäten des NAT, eine Übersicht über den Gesamtbestand an veröffentlichten Normen, Spezifikationen, Norm-Entwürfen und Projekten sowie weitere Informationen zu den Gremien. Allen Expertinnen und Experten, die zu diesen Ergebnissen zum Nutzen von Wirtschaft, Staat und Gesellschaft durch ihre engagierte Mitarbeit und/oder ihre finanzielle Unterstützung beigetragen haben, sagen wir hiermit herzlichen Dank, verbunden mit dem Wunsch auf eine weiterhin gute Zusammenarbeit.

Roman Grahle

Geschäftsführer DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT)
(bis 31. Januar 2025)

Berlin, Februar 2025

2 Darstellung des NAT

2.1 Aufgabenbeschreibung des NAT

Der DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT) erarbeitet im Kontext der Informationsgesellschaft Normen und Standards für sprachbasierte Kommunikation. Schwerpunkte liegen auf der linguistischen Beschreibung sowie den terminologischen, fachsprachlichen und sprachtechnologischen Grundlagen und Ressourcen. Darauf aufbauend erarbeitet der NAT Normen und Standards für Grundlagen, Anwendungen, Prozesse und Dienstleistungen in den Bereichen Übersetzen und Dolmetschen, Technische Kommunikation und Wissensmanagement. Die Kommunikation erfolgt dabei ein- oder mehrsprachig, zwischen Menschen und/oder technischen Systemen unterschiedlicher Komplexität einschließlich KI-Systemen.

Die wesentlichen Arbeitsbereiche des NAT umfassen aktuell folgende Gebiete:

- Prinzipien, Methoden und Prozesse der Terminologearbeit;
- Sprachencodes und Sprachennamen;
- terminologische Produkte;
- Aufbau, Betrieb und Nutzung von Terminologie-Verwaltungssystemen auf Basis der Grundlagen der Terminologielehre und -arbeit;
- Anforderungen im Bereich von Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen, Qualitäts- und Projektmanagement sowie vertragliche Rahmenbedingungen. Anforderungen an Hersteller und Anbieter von entsprechenden Technologien, z. B. für maschinengestützte und maschinelle Übersetzung;
- Anforderungen an Konferenzsysteme für konsekutives und simultanes Präsenz- und Ferndolmetschen, einschließlich der zugehörigen Arbeitsumgebung für Dolmetschdienstleister;
- Beschreibung, Dokumentation und Klassifikation von Ressourcen für die Sprachverarbeitung und für sprachverarbeitende Systeme;
- Prinzipien, Methoden und Prozesse bei der Erstellung und Bereitstellung von Informationsprodukten für die sichere, effiziente und effektive Verwendung von Produkten (Technische Kommunikation);
- Prinzipien und Methoden für zweckentsprechendes bzw. adressatengerechtes Schreiben, einschließlich der Weiterverarbeitung durch sprachverarbeitende Systeme.

DIN nimmt als technischer Regelsetzer im Rahmen der technischen Sachnormung auch eine Ordnungsfunktion für die Terminologie der technischen Fachsprachen wahr. Für diese Aufgabe ist jeder Normenausschuss auf seinem Arbeitsgebiet selbst zuständig. Die Verantwortung für terminologische Grundsatzfragen liegt dabei beim DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT). Damit leistet der NAT Grundlagenarbeit für die jeweils themenspezifische Terminologearbeit der anderen DIN-Normenausschüsse. Der NAT vertritt auf internationaler Ebene (ISO) die deutschen Belange im ISO/TC 37 "Language and terminology" und prägt damit die Zusammenarbeit von DIN mit den anderen Normungsorganisationen in Bezug auf den Terminologieaustausch.

Zusätzlich steht der NAT im Dialog mit anderen Fachgremien (z. B. [RaDT – Rat für Deutschsprachige Terminologie](#) und [Deutscher Terminologie-Tag e. V.](#)), mit denen das gemeinsame Ziel der Förderung der deutschen Fachsprache als Standortvorteil auf einem globalisierten Weltmarkt verfolgt wird.

2.2 Organisationsschema des NAT

Gremien des NAT	
NA 105 BR	Beirat des DIN-Normenausschusses Terminologie (NAT)
NA 105-00-01 AA	Grundlagen der Terminologearbeit
NA 105-00-03 AA (zum Jahresende aufgelöst)	<i>Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen</i>
NA 105-00-03-01 UA (zum Jahresende umbenannt in NA 105-00-08 AA)	<i>Übersetzungsdienstleistungen</i>
NA 105-00-03-02 UA (zum Jahresende umbenannt in NA 105-00-09 AA)	<i>Dolmetschdienstleistungen und -technik</i>
NA 105-00-05 AA	Management von Terminologieressourcen
NA 105-00-06 AA	Sprachressourcen und Sprachtechnologie
NA 105-00-06-01 GAK	Gemeinschaftsarbeitskreis NAT/NIA: Natural Language Processing
NA 105-00-07 AA	Technische Kommunikation
NA 105-00-07-01 AK	Übersetzungsgerechtes Schreiben
NA 105-00-07-02 AK	Einfache Sprache
AA = Arbeitsausschuss, UA = Unterausschuss, AK = Arbeitskreis	

2.3 Struktur der internationalen Arbeitsgremien

Organisatorische Gliederung des ISO/TC 37

Gremienbezeichnung	Titel
ISO/TC 37	Sprache und Terminologie / Language and terminology
ISO/TC 37/CAG	Lenkungs-gremium / Steering committee
ISO/TC 37/TCG	Terminologie-Koordinierungsgruppe des TC 37 / Terminology Coordination Group for TC 37
ISO/TC 37/WG 10	Technische Kommunikation / Technical communication
ISO/TC 37/WG 11	Einfache Sprache / Plain language
ISO/TC 37/WG 12	Übersetzungsgerechtes Schreiben / Translation-oriented writing
ISO/TC 37/SC 1	Grundsätze und Methoden / Principles and methods
ISO/TC 37/SC 1/WG 3	Grundsätze, Methoden und Terminologie / Principles, methods and vocabulary
ISO/TC 37/SC 1/WG 4	Sozioterminologie / Socioterminology
ISO/TC 37/SC 1/WG 5	Begriffsmodellierung in der Terminologearbeit / Concept modelling in terminology work
ISO/TC 37/SC 2	Terminologiemanagement und Codierung von Sprachennamen / Terminology workflow and language coding
ISO/TC 37/SC 2/MA 1	Maintenance-Agency für ISO 639 / ISO 639 Maintenance Agency
ISO/TC 37/SC 2/WG 1	Sprachvarietäten / Language varieties
ISO/TC 37/SC 2/WG 2	Deskriptive Terminologearbeit — Grundsätze und Methoden / Terminography
ISO/TC 37/SC 2/WG 8	Alphabetisches Ordnen, Überarbeitung / Alphabetical ordering, revision
ISO/TC 37/SC 2/WG 9	Darstellung von Einträgen in Wörterbüchern, Überarbeitung / Presentation/representation of entries in dictionaries, revision
ISO/TC 37/SC 3	Management von Terminologieressourcen / Management of terminology resources
ISO/TC 37/SC 3/WG 1	Datenkategorien / Data categories
ISO/TC 37/SC 3/WG 3	Datenaustausch / Data interchange
ISO/TC 37/SC 3/WG 4	Verwaltung von Datenbanken / Database management
ISO/TC 37/SC 3/WG 5	Terminologieextraktion / Terminology extraction
ISO/TC 37/SC 4	Management von Sprachressourcen / Language resource management

ISO/TC 37/SC 4/WG 1	Grundlegende Beschreibungsmittel und Mechanismen für Sprachressourcen / Basic descriptors and mechanisms for language resources
ISO/TC 37/SC 4/WG 2	Semantische Annotation / Semantic annotation
ISO/TC 37/SC 4/WG 4	Lexikalische Ressourcen / Lexical resources
ISO/TC 37/SC 4/WG 5	Workflow für das Management von Sprachressourcen / Workflow of language resource management
ISO/TC 37/SC 4/WG 6	Linguistische Annotation / Linguistic annotation
ISO/TC 37/SC 5	Übersetzen und Dolmetschen sowie damit zusammenhängende Technologie / Translation, interpreting and related technology
ISO/TC 37/SC 5/TCG	Terminologie-Koordinierungsgruppe / Terminology coordination group
ISO/TC 37/SC 5/WG 1	Übersetzung / Translation
ISO/TC 37/SC 5/WG 2	Dolmetschen / Interpreting
ISO/TC 37/SC 5/WG 3	Bauliche und technische Voraussetzungen für Dolmetschdienstleistungen / Facilities and equipment for interpreting services
ISO/TC 37/SC 5/WG 4	Lehr- und Ausbildungsprogramme für das Dolmetschen und Übersetzen / Interpreting and translation teaching and training programs

2.4 Zusammenhang nationaler und internationaler Gremien

National – DIN	Europäisch – CEN	International – ISO
Lenkungsgremien	Lenkungsgremien	Lenkungsgremien
NA 105 BR Beirat des DIN- Normenausschusses Terminologie (NAT)	—	ISO/TC 37 „Sprache und Terminologie“ ISO/TC 37/CAG „Lenkungsgremium“
Arbeitsgremien	Europäische Arbeitsgremien	Internationale Arbeitsgremien
NA 105-00-01 AA „Grundlagen der Terminologearbeit“	—	ISO/TC 37/TCG „Terminologie-Koordinierungs- gruppe des TC 37“ ISO/TC 37/SC 1 „Grundsätze und Methoden“ ISO/TC 37/SC 1/WG 3 „Grundsätze, Methoden und Terminologie“ ISO/TC 37/SC 1/WG 4 „Sozioterminologie“ ISO/TC 37/SC 1/WG 5 „Begriffsmodellierung in der Terminologearbeit“ ISO/TC 37/SC 2 „Terminologiemanagement und Codierung von Sprachennamen“ ISO/TC 37/SC 2/MA 1 „Maintenance-Agency für ISO 639“ ISO/TC 37/SC 2/WG 1 „Sprachvarietäten“ ISO/TC 37/SC 2/WG 2 „Deskriptive Terminologie- arbeit — Grundsätze und Methoden“ ISO/TC 37/SC 2/WG 8 „Alphabetisches Ordnen, Überarbeitung“ ISO/TC 37/SC 2/WG 9 „Darstellung von Einträgen in Wörterbüchern, Überarbeitung“

<p>NA 105-00-03 AA „Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen“ <i>(zum Jahresende aufgelöst)</i></p>	<p>—</p>	<p>ISO/TC 37/SC 5 „Übersetzen und Dolmetschen sowie damit zusammenhängende Technologie“ <u>(Sekretariat DIN)</u></p> <p>ISO/TC 37/SC 5/TCG „Terminologie-Koordinierungsgruppe“</p>
<p>NA 105-00-03-01 UA „Übersetzungsdienstleistungen“ <i>(zum Jahresende umbenannt in NA 105-00-08 AA)</i></p>	<p>—</p>	<p>ISO/TC 37/SC 5/WG 1 „Übersetzung“</p>
<p>NA 105-00-03-02 UA „Dolmetschdienstleistungen und -technik“ <i>(zum Jahresende umbenannt in NA 105-00-09 AA)</i></p>	<p>—</p>	<p>ISO/TC 37/SC 5/WG 2 „Dolmetschen“</p> <p>ISO/TC 37/SC 5/WG 3 „Bauliche und technische Voraussetzungen für Dolmetschdienstleistungen“</p> <p>ISO/TC 37/SC 5/WG 4 „Lehr- und Ausbildungsprogramme für das Dolmetschen und Übersetzen“</p>
<p>NA 105-00-05 AA „Systeme für die Verwaltung von Terminologie, Wissen und Content“</p>	<p>—</p>	<p>ISO/TC 37/SC 3 „Management von Terminologieressourcen“ <u>(Sekretariat DIN)</u></p> <p>ISO/TC 37/SC 3/WG 1 „Datenkategorien“</p> <p>ISO/TC 37/SC 3/WG 3 „Datenaustausch“</p> <p>ISO/TC 37/SC 3/WG 4 „Verwaltung von Datenbanken“</p> <p>ISO/TC 37/SC 3/WG 5 „Terminologieextraktion“</p>

<p>NA 105-00-06 AA „Sprachressourcen und Sprachtechnologie“</p>	<p>—</p>	<p>ISO/TC 37/SC 4 „Management von Sprachressourcen“</p> <p>ISO/TC 37/SC 4/WG 1 „Grundlegende Beschreibungsmittel und Mechanismen für Sprachressourcen“</p> <p>ISO/TC 37/SC 4/WG 2 „Semantische Annotation“</p> <p>ISO/TC 37/SC 4/WG 4 „Lexikalische Ressourcen“ (Sekretariat DIN)</p> <p>ISO/TC 37/SC 4/WG 5 „Workflow für das Management von Sprachressourcen“</p> <p>ISO/TC 37/SC 4/WG 6 „Linguistische Annotation“ (Sekretariat DIN)</p>
<p>NA 105-00-06-01 GAK „Gemeinschaftsarbeitskreis NAT/NIA: Natural Language Processing“</p>	<p>—</p>	<p>ISO/IEC JTC 1/SC 42/JWG 5 „Gemeinsame Arbeitsgruppe ISO/IEC JTC1/SC42 - ISO/TC 37 WG: Systeme zur Verarbeitung natürlicher Sprache“</p>
<p>NA 105-00-07 AA „Technische Kommunikation“</p>	<p>—</p>	<p>ISO/TC 37/WG 10 „Technische Kommunikation“</p> <p>ISO/TC 10/SC 1/JWG 16 „Gemeinsame Arbeitsgruppe ISO/TC 10/SC 1 - IEC/3 WG: Erstellung von Gebrauchsanleitungen“</p>
<p>NA 105-00-07-01 AK „Übersetzungsgerechtes Schreiben“</p>	<p>—</p>	<p>ISO/TC 37/WG 12 „Übersetzungsgerechtes Schreiben“</p>
<p>NA 105-00-07-02 AK „Einfache Sprache“</p>	<p>—</p>	<p>ISO/TC 37/WG 11 „Einfache Sprache“</p>

2.5 Der Beirat

Der Beirat ist das Lenkungsgremium des DIN-Normenausschusses Terminologie (NAT), das für die Planung, Koordinierung, Finanzierung sowie für Grundsatzentscheidungen zuständig ist. Die Mitglieder des NAT-Beirats sind neben den Obleuten aller Arbeitsausschüsse auch Vertreterinnen und Vertreter der am Arbeitsgebiet des NAT interessierten Kreise. Sie sollten nach der Richtlinie für Normenausschüsse, 7.2, im Berufsleben stehen und neben dem fachlichen Inhalt auch die wirtschaftliche Tragweite der Normen des jeweiligen Arbeitsgebietes und ihre Bedeutung für die Allgemeinheit überblicken und im Namen der sie entsendenden Stelle auch über die Finanzierung der Normungsarbeit des NA Entscheidungen treffen können.

Im NAT-Beirat sind die interessierten Kreise aus Berufspraxis, Forschung und Lehre sowie der Geschäftsführer des NAT vertreten.

Name	Firma bzw. Institution
Vorsitz	
Ilona Wallberg	Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Stellvertretender Vorsitz	
Prof. Dr. Petra Drewer	Hochschule Karlsruhe
Prof. Dr. Andreas Witt	Leibniz-Institut für Deutsche Sprache
Geschäftsführung	
Roman Grahle	DIN Deutsches Institut für Normung e. V.
Beiratsmitglieder	
Prof. Dr. Ulrich Heid	Universität Hildesheim
Anja Hein	Auswärtiges Amt, Sprachendienst Referat 105-5
Petra Kuhn	ZF Friedrichshafen AG
Sabine Mahr	word b sign Sabine Mahr
Dr. Markus Nickl	doctima GmbH
Prof. Dr. Christoph Rösener	Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz	Technische Hochschule Köln
Dr. Thorsten Trippel	Eberhard Karls Universität Tübingen
Klaus Ziegler	AIIC Deutschland Internationaler Verband der Konferenzdolmetscher

2.6 Die Geschäftsstelle

DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT)

Hausanschrift:
Burggrafenstr. 6
10787 Berlin

Postanschrift:
10772 Berlin

www.din.de/go/nat

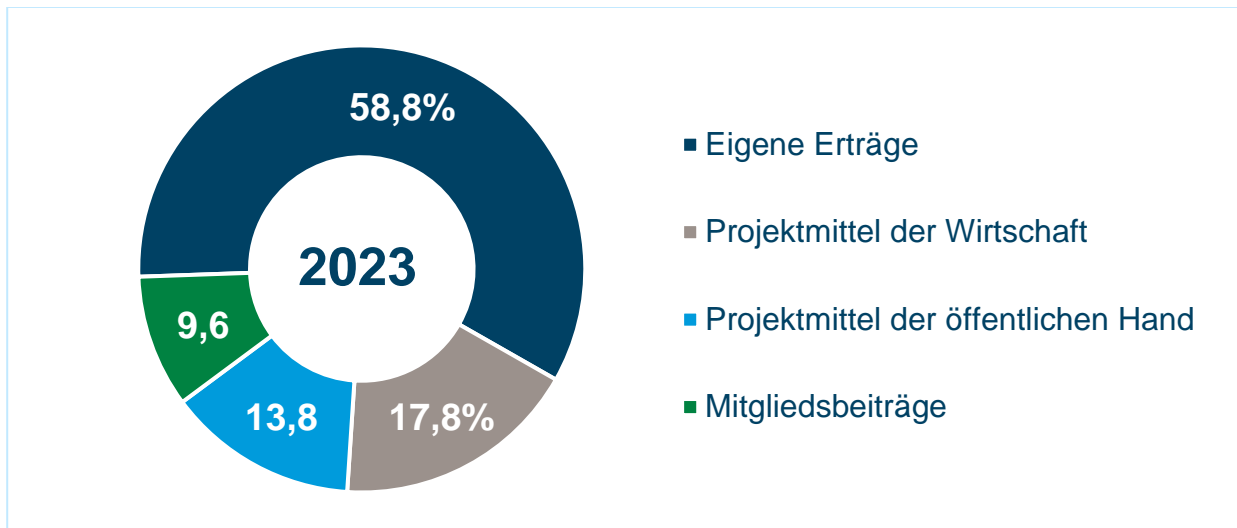
Die Zuordnung der Gremien zum jeweiligen Bearbeiter bzw. zur jeweiligen Bearbeiterin in der Geschäftsstelle kann dem Arbeitsprogramm entnommen werden.

Name	Funktion	Telefon Telefax E-Mail
Geschäftsführung		
Roman Grahle	Geschäftsführer/ Gruppenleiter Gruppe Fertigungstechnik, Sprache und Sport	+49 30 2601-2259 +49 30 2601-42259 roman.grahle@din.de
Projektmanagement		
Annette Preissner	Senior-Projekt Koordinatorin	+49 30 2601-2012 +49 30 2601-42012 annette.preissner@din.de
Christine Reichhardt	Senior-Projektmanagerin	+49 30 2601-2590 +49 30 2601-42590 christine.reichhardt@din.de
Sekretariat		
NAT-Sekretariat		+49 30 2601-2492 +49 30 2601-42492 nat@din.de

2.7 Finanzierung von DIN

DIN ist ein gemeinnütziger Verein, der sich im Wesentlichen aus dem Verkauf von Normen, anderen Verlagsprodukten und Dienstleistungen finanziert. Hinzu kommen Projektmittel der Wirtschaft, Mitgliedsbeiträge und projektbezogene Mittel der öffentlichen Hand. In Deutschland ist die Normung Selbstverwaltungsaufgabe der Wirtschaft.

Finanzierung der Normungsarbeit



Die Normenausschüsse verantworten die nationale, europäische und internationale Normung in ihren jeweiligen Fach- und Wissensgebieten. Sie setzen sich für die Einführung der erarbeiteten Normen ihres Fachgebietes in den davon berührten Anwendungsbereichen ein.

Die Mitarbeit in der Normung ist in aller Regel eine Interessen- und Aufgabenwahrnehmung, die mit Kosten und Nutzen für die jeweils entscheidende Seite verbunden ist.

Expertinnen und Experten, die in den Gremien des NAT mitarbeiten möchten, müssen sich an der Finanzierung der Normungsarbeiten beteiligen.

DIN eröffnet Ihnen als Expertin oder Experten die Chance, Ihre Märkte aktiv mitzugestalten – und das deutlich kostengünstiger als mit anderen Ansätzen der Marktgestaltung. Mit nur einem Beitrag erhalten Sie Zugang zu mehreren Gremien. Damit fördern wir die interdisziplinäre Zusammenarbeit und sichern die Wettbewerbsfähigkeit der deutschen Wirtschaft – heute und in Zukunft.

1. Das FINA25-Modell im Detail

FINA25 basiert auf einem zwei-Säulen-Modell. Dieses Modell ermöglicht sowohl die Unterstützung der nationalen Normungsarbeit als auch die Finanzierung DIN-geführter europäischer und internationaler Sekretariate.

Säule 1: Mitarbeit in unseren nationalen Normungsgremien

Säule 1 kommt zum Tragen, wenn Sie in unseren nationalen Normungsgremien, unabhängig vom Normenausschuss, mitarbeiten. Die Beitragssätze richten sich nach der Anzahl der Gremiensitze pro Expertin/Experte.

Anzahl Sitze	Jahresbeitrag je Expert:in eines Unternehmens	
	Nicht-Mitglieder & DIN-Mitgliedsunternehmen mit mehr als 2.000 Mitarbeitenden	DIN-Mitgliedsunternehmen mit bis zu 2.000 Mitarbeitende für ein/e Expert*in
1-2 	1.320 €	0 €
3-5 	2.640 €	1.320 €
6-9 	5.280 €	3.960 €
10-14 	10.560 €	9.240 €
15+ 	15.840 €	14.520 €

Säule 2: DIN-geführte CEN- und ISO-Sekretariate

Säule 2 kommt zum Tragen, wenn DIN die Sekretariatsführung von CEN- und ISO-Gremien übernimmt. Durch projektbezogene Serviceverträge werden wichtige Sekretariatsaufgaben und Dienstleistungen dauerhaft abgesichert.

Unternehmen und Institutionen, die sich an der Finanzierung von CEN- und ISO-Sekretariaten beteiligen, können mit einem Key Visual dokumentieren, dass sie die Normung und damit auch ihre Wirtschaftsinnovation unterstützen und fördern. Das Key Visual kann auf der Website, in Sozialen Medien oder auch im E-Mail-Abbinde eingesetzt werden. Es steht daher in verschiedenen Formaten zur Verfügung. Das Key Visual wird dezentral durch die Normenausschüsse zur Verfügung gestellt. Es sind Varianten in Deutsch und in Englisch verfügbar.

2. Finanzielle Beiträge der öffentlichen Hand

Die Projektmittel der öffentlichen Hand sind Beiträge des Staates zur Normung und Standardisierung und werden größtenteils als Zuwendungen nach der Bundeshaushaltsordnung (BHO) oder einer Landeshaushaltsordnung (LHO) gewährt. Hierzu stellt DIN im Vorjahr des Projektbeginns einen Antrag beim zuständigen Bundes- oder Landesministerium, das seinerseits auf Grundlage eines erkennbaren besonderen Interesses für sich darüber entscheidet und im positiven Fall einen Zuwendungsbescheid erstellt.

3. DIN-Mitgliedschaft

DIN-Mitglieder mit weniger als 2.000 Mitarbeitenden erhalten für eine Expertin oder einen Experten einen Rabatt in Höhe der Beitragsstufe I (1.320 Euro) – die ersten beiden Sitze sind somit kostenfrei. Für Mitglieder mit mehr als 2.000 Mitarbeitenden entfallen die bisherigen Gutscheine. Sie profitieren nun von der neuen Beitragsstruktur, die zum Beispiel Zweitsitze ohne zusätzliche Kosten ermöglicht. Weitere Informationen zu Vorteilen, Beitrittserklärung und Beitragsschlüssel finden Sie unter:

<https://www.din.de/de/mitwirken/din-mitgliedschaft>

Mitarbeit in den Arbeitsgremien des NAT

So wie Industrie und Handel auf verbindliche Normen angewiesen sind, ist die Mitarbeit von Expertinnen und Experten aus Unternehmen, Wissenschaft und Forschung beim Erarbeiten von Normen für DIN unverzichtbar. Eine demokratische Legitimierung der Normung erfordert das Engagement aller interessierten Kreise. Wer die Norm macht, hat strategische Marktvorteile.

Interessierte können sich jederzeit bei der NAT-Geschäftsstelle melden und ihr Interesse an der Normungsarbeit anmelden.

Bevor die Aufnahme in ein Arbeitsgremium des NAT vorgenommen werden kann, sind eine Autorisierung der entsendenden Stelle und die Art der Finanzierungsbeteiligung anzugeben. Dafür muss das nachfolgende Autorisierungsformular ausgefüllt an die NAT-Geschäftsstelle gesandt werden. Danach erfolgt die Zuordnung als „Gast mit Aufnahmeantrag“ im entsprechenden Gremium (siehe Abschnitt 2.2).

Wer erstmalig als Expertin oder Experte bei DIN autorisiert wird, erhält zur Begrüßung einen Gutschein für die Teilnahme am Seminar „Basiswissen Normung“. Dieses Seminar vermittelt Detailkenntnisse zur Bedeutung der Normung für das eigene Unternehmen sowie zu unternehmensbezogenen Einflussmöglichkeiten auf den Prozess der Normung. Des Weiteren wird ein fundierter Überblick über nationale, europäische und internationale Regeln zur Normenerstellung sowie zu Recherche- und Vertriebswegen von Normen gegeben.

Fördernde Firmen und Institutionen

Die Arbeit des NAT wird nach den von DIN für alle Normenausschüsse aufgestellten Regeln finanziert. Näheres zur Finanzierung finden Sie [hier](#).

Die Grundlagennormung des NAT wird im Rahmen der Fördergrundsätze zur Förderung des Normenwesens bei DIN, Deutsches Institut für Normung e. V., durch das Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz (BMWK) finanziell unterstützt.

Dem BMWK sowie allen Firmen, Instituten und anderen Institutionen, die den NAT im Geschäftsjahr 2024 finanziell förderten, möchten wir an dieser Stelle unseren Dank aussprechen.

Das ausgefüllte und unterschriebene Formular senden Sie bitte in einem Fensterumschlag per Post an die untenstehende Adresse:

DIN e. V.
DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT)
Am DIN-Platz, Burggrafenstraße 6
10787 Berlin

Andreas Lamm

Ansprechpartner bei DIN

+49 30 2601-2064

Telefon

andreas.lamm@din.de

E-Mail

Autorisierung für die Mitarbeit in DIN-Normungsgremien

Wir (Name, Anschrift, E-Mail-Adresse, ggf. Bestell- oder Kostenstellennummer der **autorisierenden Organisation**):

Name

Straße, Hausnummer

PLZ, Ort

Branche der autorisierenden Organisation

E-Mail-Adresse für den Versand der Rechnung

Ggf. Bestell- oder Kostenstellennummer

autorisieren (Name, Anschrift, E-Mail-Adresse der **autorisierten Person**):

Name

Vorname

Titel

Organisation

Branche der Organisation

Straße, Hausnummer

PLZ, Ort

Telefon

Telefax

E-Mail

auf Grundlage der Normenreihe der DIN 820, der DIN-Richtlinie für Normenausschüsse, der Beschlüsse des DIN-Präsidiums sowie der nachfolgenden Bestimmungen für die Mitarbeit in folgenden Normungsgremien:

Bitte alle Normungsgremien angeben, in denen die Mitarbeiterin/der Mitarbeiter tätig sein soll.

Die Autorisierung umfasst auch sich daraus ggf. ergebende Mitarbeiten in beitragsfreien Gremien (z. B. Beirat, Fachbereichsbeirat).

Zutreffendes bitte ankreuzen bzw. ausfüllen.

Wir sind von der Beteiligung an den Kosten der Normungsarbeit befreit, da wir einem der folgenden Bereiche in Deutschland angehören:

- Öffentliche Hand
- Öffentlich-rechtlich verfasste Wissenschafts-, Forschungs- bzw. Bildungseinrichtung
- Nichtgewerbliche Letztverbraucher (DIN-Verbraucherrat, Stiftung Warentest, Verbraucherorganisation)
- Normung (DIN-Normenausschuss, andere Regelsetzer nach Absprache mit DIN)

Die Kosten der Mitarbeit werden wie folgt finanziert:

- durch Zahlung des Basisbeitrages
- durch Zahlung des Basisbeitrages durch eine dritte Stelle
(bitte auf Seite 3 angeben)

Beitragszahlungen sind ohne Abzug unter Angabe der Rechnungsnummer auf das in der Rechnung angegebene Konto zu leisten. Die Beitragshöhe ergibt sich aus dem **DIN-Beitragsmodell** (siehe: www.din.de/de/din-und-seine-partner/din-e-v/finanzierung), zu dem wir hier insbesondere auf die folgenden Punkte hinweisen möchten:

- Die Autorisierung ist unbefristet und kann jederzeit schriftlich oder in Textform widerrufen werden.
- Die Beitragszahlungspflicht verlängert sich automatisch um ein weiteres Jahr, wenn die Autorisierung nicht bis zum 30. September des jeweiligen Beitragsjahres widerrufen wird.
- Erfolgt die Autorisierung bis zum 30. September des laufenden Jahres, so wird der Beitrag in voller Höhe erhoben, sobald die autorisierte Person in einen zahlungspflichtigen Status in einem DIN-Arbeitsgremium aufgenommen wurde.
- Erfolgt unterjährig ein Wechsel in eine niedrigere Beitragsstufe, wird dadurch die Beitragshöhe für das laufende Jahr nicht beeinflusst.
- Erfolgt ein Wechsel in eine höhere Beitragsstufe unterjährig bis zum 30. September des laufenden Jahres, so wird zusätzlich der Differenzbetrag erhoben.

Hinweis zur DIN-Mitgliedschaft

Die Mitarbeit in einem DIN-Normenausschuss ist nicht gleichzusetzen mit einer DIN-Mitgliedschaft. Mit einer DIN-Mitgliedschaft können Sie Ihr Engagement für die Normung weiter ausbauen und profitieren von weiteren Vorteilen. Wenn Sie als finanzierendes Unternehmen Interesse an einer DIN-Mitgliedschaft haben, können Sie das hier vermerken.

- Wir haben Interesse an einer DIN-Mitgliedschaft und wünschen weitere Informationen hierzu.

Anzahl der Mitarbeitenden Ihres Unternehmens (Vollzeitäquivalent (FTE) - ohne Auszubildende, Volontäre, Praktikanten, Zeitarbeitskräfte):

Mit der Nutzung unserer Daten für Zwecke der Normungsarbeit sind wir einverstanden. Wir werden die Beendigung der Autorisierung der NA-Geschäftsstelle schriftlich mitteilen.

- Wir wünschen eine **Sammelrechnung** für sämtliche von uns finanzierte Personen.
 Wir benötigen ein Angebot zwecks **Bestellnummer**.

Rechnungsanschrift (falls abweichend oder bei Finanzierung durch **dritte Stelle**):

Name

Straße, Hausnummer

PLZ, Ort

E-Mail-Adresse für den Versand der Rechnung

Ggf. Bestell- oder Kostenstellenummer

Unterschrift der autorisierenden Organisation

Ort, Datum, Name in Druckbuchstaben



Unterschriftsberechtigte(r) der autorisierenden Organisation

Unterschrift der finanzierenden Stelle (notwendig bei Finanzierung durch dritte Stelle)

Ort, Datum, Name in Druckbuchstaben



Unterschriftsberechtigte(r) der finanzierenden Stelle

2.8 NAT in Zahlen

Anzahl der Projekte, Norm-Entwürfe, Normen	2022	2023	2024
Projekte (national, europäisch, international)	50	48	48
Norm-Entwürfe (Ausgabedatum 2022, 2023 und 2024)	3	8	5
Normen, DIN SPEC (Fachberichte, Vornormen) (Ausgabedatum 2022, 2023 und 2024)	5	1	8
Gesamtbestand Normen, DIN SPEC (Fachberichte, Vornormen) (DIN, DIN SPEC, DIN EN, DIN EN ISO, DIN ISO)	27	28	32
Gesamtbestand ISO-Normen	79	80	86

Anzahl der durch den NAT betreuten Gremien	2022	2023	2024
nationale Gremien	10	10	11
europäische Gremien	0	0	0
davon europäische Gremien mit Sekretariat DIN	0	0	0
internationale Gremien	36	37	34
davon internationale Gremien mit Sekretariat DIN	4	3	3

Sitzungen	2022	2023	2024
Anzahl der Sitzungstage	39	40	24

Nationale Experten im NAT	2022	2023	2024
Anzahl der Köpfe	91	97	118
Anzahl der Sitze	126	115	147

Die Webseite des NAT
www.din.de/go/nat
 enthält eine Übersicht über den Gesamtbestand an veröffentlichten Normen, Norm-Entwürfen, DIN SPEC (Vornormen, Fachberichten) und Projekten sowie weitere Informationen zu den Gremien.

3 Arbeitsprogramm

Der **Normenausschuss Terminologie (NAT)**
wurde **1961** gegründet und wurde 2024 somit **63 Jahre** alt.

Bezeichnung Titel	Beginn der Arbeit	Stand 2024-01-01	Stand 2024-12-31	Akt. Bearb. - Stufe	Planung Ausgabe	Ausgabe-/ Erscheinungsdatum	(vorges.) Ersatz	Zusammenhang europ./intern. allg. Bemerkungen
----------------------	----------------------	---------------------	---------------------	------------------------	--------------------	--------------------------------	------------------	--

NA 105

DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT) DIN Standards Committee Terminology

Vorsitz: Ilona Wallberg

Bearbeiter DIN: Andreas Lamm

NA 105 BR

Beirat des DIN-Normenausschusses Terminologie (NAT) Steering Committee of DIN Standards Committee Terminology

Vorsitz: Ilona Wallberg

Bearbeiter DIN: Andreas Lamm

NA 105-00-01 AA

Grundlagen der Terminologearbeit Principles and methods of terminology work

Vorsitz: Prof. Dr. Petra Drewer

Bearbeiter DIN: Christine Reichhardt

DIN 19460	2024-06-06	00.60	20.65	20.65	2026-02-01			
Mehrsprachige Terminologearbeit – Grundsätze und Methoden Multilingual terminology work - Basic principles and methods								
DIN ISO 639	2024-06-03	00.60	20.65	20.65	2026-02-01			ISO 639 (äquivalent)
Code für Einzelsprachen und Sprachgruppen Code for individual languages and language groups								
ISO/CD 1951	2022-06-20	10.90	30.40	30.60	2024-12-31			ISO 1951 2007-02-08
Presentation/representation of entries in dictionaries - Requirements, recommendations and information								
ISO/AWI 10241-2	2024-07-23	00.00	10.90	20.00	2026-06-01			ISO 10241-2 2012-08-14
Terminological entries in standards - Part 2: Adoption of standardized terminological entries								
ISO 21636-1	2022-09-26	50.00	60.60	60.60	2024-06-01	2024-06-01		
Sprachencodierung - Ein Rahmenmodell für Sprachvarietäten - Teil 1: Begriffe Language coding - A framework for language varieties - Part 1: Vocabulary								
ISO 21636-3	2022-09-26	50.00	60.60	60.60	2024-06-01	2024-06-01		
Sprachencodierung - Ein Rahmenmodell für Sprachvarietäten - Teil 3: Anwendung des Rahmenmodells Language coding - A framework for language varieties - Part 3: Application of the framework								
ISO/PWI 10241-1		00.00	00.00	00.00				ISO 10241-1 2011-04-20
Terminological entries in standards - Part 1: General requirements and examples of presentation								

Bezeichnung Titel	Beginn der Arbeit	Stand 2024-01-01	Stand 2024-12-31	Akt. Bearb. - Stufe	Planung Ausgabe	Ausgabe-/ Erscheinungsdatum	(vorges.) Ersatz	Zusammenhang europ./intern. allg. Bemerkungen
----------------------	----------------------	---------------------	---------------------	------------------------	--------------------	--------------------------------	------------------	--

NA 105-00-05 AA

Management von Terminologieressourcen
Management of terminology resources

Vorsitz: Prof. Dr. Christoph Rösener

Bearbeiter DIN: Annette Preissner

ISO/DIS 16642	2023-06-23	10.90	40.10	40.20	2025-11-29		ISO 16642 2017-11-20	
Management von Terminologieressourcen - Rahmenmodell für die Aufzeichnung terminologischer Daten Management of terminology resources - Terminological markup framework								
ISO/TS 24634	2023-06-23	10.99	50.88	60.60	2024-10-31	2024-10-31	ISO/TS 24634 2021-11-03	
Management of terminology resources - TermBase eXchange (TBX)-compliant representation of concept relations and subject fields								
ISO/CD 26162-4	2024-08-12		10.90	30.20	2026-11-30			
Management of terminology resources - Terminology databases - Part 4: Quality								
ISO/AWI 30042	2024-09-09		10.90	10.99	2027-09-01		ISO 30042 2019-04-01	
Management of terminology resources - TermBase eXchange (TBX)								
ISO/PWI TR 18398	2023-12-22	10.99	10.99	10.99				
Management of terminology resources - Microcontent entities								
ISO/WD TR 24633-2	2019-07-22	20.60	20.60	20.60	2026-02-26			
Management of terminology resources - Companion to TermBase eXchange (TBX) - Part 2: RNG schema for TBX-Core								
ISO/AWI TR 24633-1	2022-08-23	20.00	20.00	20.00	2025-08-23			
Management of terminology resources - Companion to TermBase eXchange (TBX) - Part 1: General								
ISO/AWI TR 24633-3	2021-12-07	20.00	20.00	20.00	2026-02-26			
Management of terminology resources - Companion to TermBase eXchange (TBX) - Part 3: RDF representation for TBX core								

NA 105-00-06 AA

Sprachressourcen und Sprachtechnologie
Language resources and language technology

Vorsitz: Dr. Thorsten Trippel

Bearbeiter DIN: Annette Preissner

DIN 19461	2025-01-16		00.60	20.05	2026-09-01			
Sprachressourcen und Sprachtechnologie - Abgeleitete Textformate (ATF) Language resources and language technology - Derived text formats (DTF)								

Bezeichnung Titel	Beginn der Arbeit	Stand 2024-01-01	Stand 2024-12-31	Akt. Bearb. - Stufe	Planung Ausgabe	Ausgabe-/ Erscheinungsdatum	(vorges.) Ersatz	Zusammenhang europ./intern. allg. Bemerkungen
ISO/DIS 24611-1 Verwaltung von Sprachressourcen - Richtlinien für die morphosyntaktische Annotation - Teil 1: Gemeinsames Modell Language resource management - Morphosyntactic annotation framework (MAF) - Part 1: Core model	2022-06-01	30.99	40.60	40.99		2025-05-23		ISO 24611 2012-10-19
ISO 24613-1 Verwaltung von Sprachressourcen - Richtlinien für die Auszeichnung lexikalischer Daten: Lexical Markup Framework (LMF) - Teil 1: Gemeinsames Modell Language resource management - Lexical markup framework (LMF) - Part 1: Core model	2020-10-27	60.00	60.60	60.60		2024-01-15	2024-01-15	ISO 24613-1 2019-06-20
ISO 24613-6 Verwaltung von Sprachressourcen - Richtlinien für die Auszeichnung lexikalischer Daten: Lexical Markup Framework (LMF) - Teil 6: Syntax und Semantik Language resource management - Lexical markup framework (LMF) - Part 6: Syntax and semantics	2021-09-17	40.60	60.60	60.60		2024-04-24	2024-04-24	
ISO 24617-10 Verwaltung von Sprachressourcen - Abstrakte Modellierung semantischer Auszeichnungen - Teil 10: Visuelle Informationen Language resource management - Semantic annotation framework (SemAF) - Part 10: Visual information	2020-11-04	40.60	60.60	60.60		2024-08-06	2024-08-06	
ISO/DIS 24635-1 Management von Sprachressourcen - Projektmanagement für die Korpus-Annotation - Teil 1: Gemeinsames Modell Language resource management - Corpus Annotation Project Management - Part 1: Core model	2022-08-10	30.00	40.50	40.60		2025-08-30		
ISO/PRF 24617-15 Verwaltung von Sprachressourcen - Abstrakte Modellierung semantischer Auszeichnungen - Teil 15: Messbare quantitative Informationsextraktion (MQIE) Language resource management - Semantic annotation framework (SemAF) - Part 15: Measurable quantitative information extraction (MQIE)	2023-06-20	10.90	40.60	50.00		2025-06-11		
ISO/WD 24635-2 Language resource management - Corpus Annotation Project Management - Part 2: Part 2: Training	2024-04-22		20.99	20.99		2026-05-20		
ISO/NP 9515 Language resource management - Vocabulary		10.20	10.40	10.60				
ISO/PWI 23096 Language resource management - JSON serialization of linguistic annotation framework (LAF)		00.00	00.00	00.00				
ISO/PWI 24611-2 Language resource management - Morphosyntactic annotation framework (MAF) - Part 2: Word lattices		00.00	00.00	00.00				ISO 24611 2012-10-19
ISO/PWI 24613-8 Language resource management - Lexical markup framework (LMF) - Part 8: Metadata for lexical resources		00.00	00.00	00.00				
ISO/PWI 24617-13 Language resource management - Semantic annotation framework (SemAF) - Part 13: Gestures			00.00	00.00				
ISO/PWI 24617-16 Language resource management - Semantic annotation - Part 16: Evaluative language			00.00	00.00				
ISO/PWI 24617-17 Language resource management - Semantic annotation - Part 17: Interlinking of annotations			00.00	00.00				

Bezeichnung Titel	Beginn der Arbeit	Stand 2024-01-01	Stand 2024-12-31	Akt. Bearb. - Stufe	Planung Ausgabe	Ausgabe-/ Erscheinungsdatum	(vorges.) Ersatz	Zusammenhang europ./intern. allg. Bemerkungen
----------------------	----------------------	---------------------	---------------------	------------------------	--------------------	--------------------------------	------------------	--

ISO/PWI 24617-18			00.00	00.00				
Language resources management - Semantic annotation framework (SemAF) - Part 18: Motions and dynamic space								
ISO/PWI 24617-19			00.00	00.00				
Language resources management - Semantic annotation framework (SemAF) - Part 19: Lexical semantic similarity								

NA 105-00-06-01 GAK

Gemeinschaftsarbeitskreis NAT/NIA: Natural Language Processing Joint working group NAT/NIA: Natural Language Processing

Vorsitz: Dr. Thorsten Trippel

Bearbeiter DIN: Annette Preissner

DIN CEN/CLC/TR XXXX JT021002	2022-07-19	20.00	20.00	20.00	2024-11-30			prCEN/CLC/TR XXXX (äquivalent)
Künstliche Intelligenz - Überblick über KI-Aufgaben und -Funktionalitäten im Zusammenhang mit der Verarbeitung natürlicher Sprache Artificial Intelligence - Overview of AI tasks and functionalities related to natural language processing								
DIN EN ISO/IEC 23282	2024-02-02	10.90	20.00	20.00	2025-06-01			prEN ISO/IEC 23282 (äquivalent) ISO/IEC AWI 23282 (äquivalent)
Evaluationsmethoden für die Genauigkeit von Systemen zur Verarbeitung natürlicher Sprache Artificial Intelligence - Evaluation methods for accurate natural language processing systems								
prEN ISO/IEC 23282	2023-11-22	10.99	10.99	10.99	2026-09-07			ISO/IEC AWI 23282 (äquivalent)
Evaluationsmethoden für die Genauigkeit von Systemen zur Verarbeitung natürlicher Sprache Artificial Intelligence - Evaluation methods for accurate natural language processing systems								
ISO/IEC AWI TR 23281	2024-01-19		20.00	20.00	2024-10-28			
Artificial intelligence - Overview of AI tasks and functionalities related to natural language processing								
ISO/IEC AWI 23282	2023-10-05	10.75	10.75	20.00	2025-10-05			
Evaluationsmethoden für die Genauigkeit von Systemen zur Verarbeitung natürlicher Sprache Artificial Intelligence - Evaluation methods for accurate natural language processing systems								
ISO/IEC PWI 25526			00.00	00.00				
Information technology - Artificial intelligence - Taxonomy of computational methods specific to natural language processing								
prCEN/CLC/TR XXXX	2022-06-29	20.60	20.60	20.60	2024-08-23			
KOnstliche Intelligenz - Oberblick Ober KI-Aufgaben und -Funktionalitäten im Zusammenhang mit der Verarbeitung nator1icher Sprache Artificial Intelligence - Overview of AI tasks and functionalities related to natural language processing								

Bezeichnung Titel	Beginn der Arbeit	Stand 2024-01-01	Stand 2024-12-31	Akt. Bearb. - Stufe	Planung Ausgabe	Ausgabe-/ Erscheinungsdatum	(vorges.) Ersatz	Zusammenhang europ./intern. allg. Bemerkungen
----------------------	----------------------	---------------------	---------------------	------------------------	--------------------	--------------------------------	------------------	--

NA 105-00-07 AA

Technische Kommunikation Technical Communication

Vorsitz: Sabine Mahr

Bearbeiter DIN: Christine Reichhardt

DIN ISO 24183 Technische Kommunikation - Begriffe (ISO 24183:2024) Technical communication - Vocabulary (ISO 24183:2024)	2022-07-12	40.99	60.60	60.60	2024-08-01	2024-08-01		ISO 24183 (äquivalent)
ISO 24183 Technische Kommunikation - Begriffe Technical communication - Vocabulary	2019-05-10	50.86	60.60	60.60	2024-01-15	2024-01-15		
ISO/DIS 24620-4 Language resource management - Controlled human communication (CHC) - Part 4: Basic principles and methodology for stylistic guidelines (BSG)	2024-05-24		10.90	40.99	2025-03-27			ISO 24620-4 2023-03-10
ISO 24620-5 Verwaltung von Sprachressourcen - Regeln für kontrollierte Sprachen (Controlled Human Communication, CHC) - Teil 5: Lexikalische und morphosyntaktische Grundlagen und Methoden zur Erkennung und zum Schutz personenbezogener Daten in Texten (DataPro) Language resource management - Controlled human communication (CHC) - Part 5: Lexico-morpho-syntactic principles and methodology for personal data recognition and protection in text	2022-02-07	40.88	60.60	60.60	2024-06-03	2024-06-03		
ISO/WD 24896 Standardnotation für betriebswirtschaftliche Berichte Standard notation for business reports	2024-07-29	10.40	20.20	20.60	2026-03-31			
IEC/AWI 82079-3 Preparation of information for use (instructions for use) of products - Part 3: Specific provisions for complex systems	2024-07-08		10.90	20.00	2026-01-31			
IEC/AWI 82079-4 Preparation of instructions for use - Structuring, content and presentation - Part 4: Digital Interactive Fault Diagnosis Manual	2025-02-10		10.40	20.00	2027-11-15			
ISO/NP 25732 Technical communication--Representation of conceptual information in information products				10.20				

NA 105-00-07-01 AK

Übersetzungsgerechtes Schreiben Translation oriented writing

Vorsitz: Prof. Dr. Christoph Rösener

Bearbeiter DIN: Christine Reichhardt

ISO/CD 18968 Übersetzungsgerechtes Schreiben - Texterstellung und Textbewertung Translation-oriented writing - Text production and text evaluation	2022-11-24	10.75	30.60	30.60	2025-10-01			
---	------------	-------	-------	-------	------------	--	--	--

Bezeichnung Titel	Beginn der Arbeit	Stand 2024-01-01	Stand 2024-12-31	Akt. Bearb. - Stufe	Planung Ausgabe	Ausgabe-/ Erscheinungsdatum	(vorges.) Ersatz	Zusammenhang europ./intern. allg. Bemerkungen
----------------------	----------------------	---------------------	---------------------	------------------------	--------------------	--------------------------------	------------------	--

NA 105-00-07-02 AK

Einfache Sprache Plain language

Vorsitz: Dr. Markus Nickl
 Bearbeiter DIN: Annette Preissner

DIN 8581-1	2023-05-02	40.50	60.60	60.60	2024-05-01	2024-05-01		
Einfache Sprache - Anwendung für das Deutsche - Teil 1: Sprachspezifische Festlegungen Plain language - Application for the German language - Part 1: Language-specific provisions								
DIN ISO 24495-1	2021-01-08	60.10	60.60	60.60	2024-03-01	2024-03-01		ISO 24495-1 (äquivalent)
Einfache Sprache - Teil 1: Grundsätze und Leitlinien (ISO 24495-1:2023) Plain language - Part 1: Governing principles and guidelines (ISO 24495-1:2023)								
DIN ISO 24495-2	2024-06-13	10.00	40.40	40.50	2026-01-01	2024-12-01 Entwurf 2024-11-08		ISO/DIS 24495-2 (äquivalent)
Einfache Sprache - Teil 2: Juristisches Schreiben (ISO/DIS 24495-2:2024); Text Deutsch und Englisch Plain language - Part 2: Legal communication (ISO/DIS 24495-2:2024); Text in German and English								
DIN ISO 24495-3	2024-06-13	10.00	20.00	20.05	2025-10-01			ISO/CD 24495-3 (äquivalent)
Einfache Sprache - Teil 3: Wissenschaftliches Schreiben (ISO/DIS 24495-3:2025) Plain language - Part 3: Science writing (ISO/DIS 24495-3:2025)								
ISO/DIS 24495-2	2023-01-16	10.90	40.50	40.20	2025-09-26			
Einfache Sprache - Teil 2: Juristisches Schreiben Plain language - Part 2: Legal communication								
ISO/CD 24495-3	2023-09-04	10.90	30.60	30.99	2025-06-29			
Plain language - Part 3: Science writing								
ISO/WD 24495-4	2024-10-14		20.20	20.20	2027-01-01			
Plain language - Part 4: Requirements for implementing plain language principles								

NA 105-00-08 AA

Übersetzungsdienstleistungen Translation practice

Vorsitz: Ilona Wallberg
 Bearbeiter DIN: Christine Reichhardt

DIN ISO 5060	2020-06-22	40.99	60.60	60.60	2024-06-01	2024-06-01		ISO 5060 (äquivalent)
Übersetzungsdienstleistungen - Evaluierung von Übersetzungen - Allgemeine Leitlinien (ISO 5060:2024) Translation services - Evaluation of translation output - General guidance (ISO 5060:2024)								

Bezeichnung Titel	Beginn der Arbeit	Stand 2024-01-01	Stand 2024-12-31	Akt. Bearb. - Stufe	Planung Ausgabe	Ausgabe-/ Erscheinungsdatum	(vorges.) Ersatz	Zusammenhang europ./intern. allg. Bemerkungen
DIN ISO 11669 Übersetzungsprojekte - Allgemeine Leitlinien (ISO 11669:2024) Translation projects - General guidance (ISO 11669:2024)	2024-03-20	00.60	60.10	60.60	2025-02-01	2025-02-01		ISO 11669 (äquivalent)
DIN ISO 20539 Übersetzen, Dolmetschen und zugehörige Technik - Begriffe (ISO 20539:2023); Text Deutsch und Englisch Translation, interpreting and related technology - Vocabulary (ISO 20539:2023); Text in German and English	2022-11-18	40.10	60.60	60.60	2024-07-01	2024-07-01	DIN ISO 20539 2020-12-01	ISO 20539 (äquivalent)
ISO 5060 Übersetzungsdienstleistungen - Evaluierung von Übersetzungen - Allgemeine Leitlinien Translation services - Evaluation of translation output - General guidance	2020-05-11	50.86	60.60	60.60	2024-02-13	2024-02-13		
ISO 11669 Übersetzungsprojekte - Allgemeine Leitlinien Translation projects - General guidance	2020-11-04	50.50	60.60	60.60	2024-03-14	2024-03-14	ISO/TS 11669 2012-05-16	
ISO/CD 18587 Übersetzungsdienstleistungen - Posteditieren maschinell erstellter Übersetzungen - Anforderungen Translation services - Post-editing of machine translation output - Requirements	2023-10-30	20.00	30.60	30.60	2026-10-01		ISO 18587 2017-04-12	
ISO 21720 XLIFF (XML Localisation Interchange File Format) XLIFF (XML Localization Interchange File Format)	2023-06-22	40.10	60.60	60.60	2024-07-05	2024-07-05	ISO 21720 2017-12-01	
ISO/WD TS 25391 General guidelines for in-house translation departments	2024-11-01		20.20	20.60	2027-10-01			
ISO/AWI TS 25368 Certified translations for judicial settings and public authorities	2024-10-07		20.00	20.00	2027-06-30			
ISO/PWI 17100 Translation services - Requirements for translation services			00.00	00.00			ISO 17100 2015-04-24 ISO 17100 AMD 1 2017-09-05	
ISO/PWI 20539 Translation, interpreting and related technology - Vocabulary			00.00	00.00			ISO 20539 2023-12-13	

Bezeichnung Titel	Beginn der Arbeit	Stand 2024-01-01	Stand 2024-12-31	Akt. Bearb. - Stufe	Planung Ausgabe	Ausgabe-/ Erscheinungsdatum	(vorges.) Ersatz	Zusammenhang europ./intern. allg. Bemerkungen
----------------------	----------------------	---------------------	---------------------	------------------------	--------------------	--------------------------------	------------------	--

NA 105-00-09 AA

Dolmetschdienstleistungen und -technik Interpreting services

Vorsitz: Klaus Ziegler

Bearbeiter DIN: Christine Reichhardt

DIN 2347	2022-11-23	20.65	60.10	60.10	2025-04-01	2025-04-01	DIN 2347 2017-03-01	
Dolmetschdienstleistungen - Konferenzdolmetschen - Anforderungen und Empfehlungen Interpreting services - Conference interpreting - Requirements and recommendations								
DIN 19457	2021-11-11	40.50	60.60	60.60	2024-07-01	2024-07-01		ISO 13611 (ohne Zusammenhang)
Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Gemeinwesen - Anforderungen und Empfehlungen Interpreting services - Community interpreting - Requirements and recommendations								
DIN EN ISO 17651-1	2022-05-11	50.50	60.60	60.60	2024-04-01	2024-04-01	DIN EN ISO 2603 2017-03-01	EN ISO 17651-1 (äquivalent) ISO 17651-1 (äquivalent)
Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 1: Anforderungen an und Empfehlungen für ortsfeste Kabinen (ISO 17651-1:2024); Deutsche Fassung EN ISO 17651-1:2024 Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths (ISO 17651-1:2024); German version EN ISO 17651-1:2024								
DIN EN ISO 17651-2	2022-05-11	50.50	60.60	60.60	2024-04-01	2024-04-01	DIN EN ISO 4043 2017-03-01	EN ISO 17651-2 (äquivalent) ISO 17651-2 (äquivalent)
Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 2: Anforderungen an und Empfehlungen für mobile Kabinen (ISO 17651-2:2024); Deutsche Fassung EN ISO 17651-2:2024 Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 2: Requirements and recommendations for mobile booths (ISO 17651-2:2024); German version EN ISO 17651-2:2024								
DIN EN ISO 17651-3	2022-10-26	20.00	40.50	40.50	2025-07-01	2024-08-01 Entwurf 2024-07-05		prEN ISO 17651-3 (äquivalent) ISO/DIS 17651-3 (äquivalent)
Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 3: Anforderungen an und Empfehlungen für Dolmetsch-Hubs (ISO/DIS 17651-3:2024); Deutsche und Englische Fassung prEN ISO 17651-3:2024 Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 3: Requirements and recommendations for interpreting hubs (ISO/DIS 17651-3:2024); German and English version prEN ISO 17651-3:2024								
DIN EN ISO 17651-4	2024-07-16		20.00	20.00	2027-04-01			prEN ISO 17651-4 (äquivalent) ISO/CD 17651-4 (äquivalent)
Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 4: Anforderungen an und Empfehlungen für das Gebärdensprachdolmetschen Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 4: Requirements and recommendations for signed language interpreting								
DIN EN ISO 20109	2021-11-09	40.50	40.50	50.50	2024-12-01	2023-11-01 Entwurf 2023-10-13	DIN EN ISO 20109 2017-03-01	FprEN ISO 20109 (äquivalent) ISO/FDIS 20109 (äquivalent)
Simultandolmetschen - Ausrüstung - Anforderungen (ISO/DIS 20109:2023); Deutsche und Englische Fassung prEN ISO 20109:2023 Simultaneous interpreting - Equipment - Requirements (ISO/DIS 20109:2023); German and English version prEN ISO 20109:2023								
EN ISO 17651-1	2022-05-02	60.55	60.60	60.60	2024-01-24	2024-01-24	EN ISO 2603 2016-12-21	ISO 17651-1 (äquivalent)
Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 1: Anforderungen an und Empfehlungen für ortsfeste Kabinen (ISO 17651-1:2024) Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths (ISO 17651-1:2024)								

Bezeichnung Titel	Beginn der Arbeit	Stand 2024-01-01	Stand 2024-12-31	Akt. Bearb. - Stufe	Planung Ausgabe	Ausgabe-/ Erscheinungsdatum	(vorges.) Ersatz	Zusammenhang europ./intern. allg. Bemerkungen
EN ISO 17651-2 Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 2: Anforderungen an und Empfehlungen für mobile Kabinen (ISO 17651-2:2024) Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 2: Requirements and recommendations for mobile booths (ISO 17651-2:2024)	2022-05-02	60.55	60.60	60.60	2024-01-24	2024-01-24	EN ISO 4043 2016-12-21	ISO 17651-2 (äquivalent)
prEN ISO 17651-3 Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 3: Anforderungen an und Empfehlungen für Dolmetsch-Hubs (ISO/DIS 17651-3:2024) Simultaneous interpreting - Interpreter's working environment - Part 3: Requirements and recommendations for interpreting hubs (ISO/DIS 17651-3:2024)	2022-09-21	10.99	40.60	40.60	2026-02-12			ISO/DIS 17651-3 (äquivalent)
prEN ISO 17651-4 Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 4: Anforderungen an und Empfehlungen für das Gebärdensprachdolmetschen Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 4: Requirements and recommendations for signed language interpreting	2024-06-05		10.99	10.99	2027-03-15			ISO/CD 17651-4 (äquivalent)
FprEN ISO 20109 Simultandolmetschen - Ausstattung - Anforderungen (ISO/FDIS 20109:2025) Simultaneous interpreting - Equipment - Requirements (ISO/FDIS 20109:2025)	2021-11-03	40.20	40.60	50.20	2025-07-09		EN ISO 20109 2016-12-21	ISO/FDIS 20109 (äquivalent)
ISO/TS 6253 Requirements and recommendations for training programmes in community interpreting	2021-02-11	30.75	60.60	60.60	2024-09-04	2024-09-04		
ISO 13611 Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Gemeinwesen - Anforderungen und Empfehlungen Interpreting services - Community interpreting - Requirements and recommendations	2021-01-12	50.86	60.60	60.60	2024-02-23	2024-02-23	ISO 13611 2014-11-26	
ISO 17651-1 Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 1: Anforderungen an und Empfehlungen für ortsfeste Kabinen Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths	2022-04-28	50.88	60.60	60.60	2024-01-19	2024-01-19	ISO 2603 2016-12-02	
ISO 17651-2 Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 2: Anforderungen an und Empfehlungen für mobile Kabinen Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 2: Requirements and recommendations for mobile booths	2022-04-28	50.88	60.60	60.60	2024-01-19	2024-01-19	ISO 4043 2016-12-02	
ISO/DIS 17651-3 Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 3: Anforderungen an und Empfehlungen für Dolmetsch-Hubs Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 3: Requirements and recommendations for interpreting hubs	2022-08-02	30.40	40.88	40.99	2025-05-13			
ISO/CD 17651-4 Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 4: Anforderungen an und Empfehlungen für das Gebärdensprachdolmetschen Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 4: Requirements and recommendations for signed language interpreting workspaces	2024-01-22	10.40	20.60	30.20	2027-02-01			
ISO/CD 18841 Dolmetschdienstleistungen - Allgemeine Anforderungen und Empfehlungen Interpreting services - General requirements and recommendations	2023-10-20	10.90	30.40	30.60	2026-08-01		ISO 18841 2018-01-09	
ISO/FDIS 20109 Simultandolmetschen - Ausrüstung - Anforderungen Simultaneous interpreting - Equipment - Requirements	2021-11-01	40.50	40.88	50.20	2025-04-15		ISO 20109 2016-12-02	

Bezeichnung Titel	Beginn der Arbeit	Stand 2024-01-01 2024-12-31	Akt. Bearb. - Stufe	Planung Ausgabe	Ausgabe-/ Erscheinungsdatum	(vorges.) Ersatz	Zusammenhang europ./intern. allg. Bemerkungen
ISO/WD 20228 Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Rechtswesen - Anforderungen Interpreting services - Legal interpreting - Requirements	2024-04-11	20.20	20.60	2027-04-01		ISO 20228 2019-04-11	
ISO/PWI 22259 Conference systems - Equipment - Requirements		00.00	00.00			ISO 22259 2019-04-05	

Legende Bearbeitungsstufen:

In der folgenden Legende sind die Bearbeitungsstufen der Projektverfolgung exemplarisch aufgeführt. Es werden die Hauptstufen im Projektfortschritt aufgeführt und beispielhaft einige Detailstufen. In der Projektliste können weitere Detailstufen aufgeführt sein, die in dieser Legende nicht erscheinen. Diese Detailstufen geben den jeweils aktuellen Stand des Projektes in der Hauptstufe an.

In den jeweiligen Stufen bezeichnet die Detaillierung .00 den Beginn der Stufe und .99 das Ende der Stufe. Wird ein Projekt gestrichen, wird dies mit der Detaillierung .98 in der jeweiligen Stufe dokumentiert. Wird ein Projekt zurückgestellt, wird dies mit der Detaillierung .91 in der jeweiligen Stufe dokumentiert.

00.	Stufe Vorschlag	90.	Stufe Überprüfung
00.60	Vorschlagsstufe	90.92	überprüft - Neuausgabe beschlossen
10.	Stufe Registrierung	90.93	überprüft - bestätigt
10.20	Vorschlag verteilt	92.60	mit Ersatz zurückgezogen
10.99	Annahme (Vorschlag)	99.60	ohne Ersatz zurückgezogen
20.	Stufe Prüfung/Ankündigung		
20.20	Beginn der Ausarbeitung		
20.60	Norm-Vorlage erstellt		
30.	Stufe Konsensbildung		
30.20	Norm-Vorlage verteilt		
30.60	Norm-Vorlage verabschiedet		
40.	Stufe Entwurf		
40.10	Manuskript für Norm-Entwurf/Manuskriptverfahren		
40.20	Beginn der Umfrage		
40.40	Ausgabe Norm-Entwurf/Manuskriptverfahren (Beginn der Einspruchsfrist)		
40.45	Ende Einspruchsfrist (nationaler Termin)		
40.60	Ende der Umfrage (europäischer/internationaler Termin)		
45.60	Kommentare eingearbeitet/Manuskript für Norm verabschiedet		
50.	Stufe Formellen Abstimmung		
50.10	Manuskript für Norm		
50.20	Beginn der Abstimmung (Formal Vote)		
50.60	Ende der formellen Abstimmung/parallelen formellen Abstimmung		
60.	Stufe Veröffentlichung		
60.10	Start der Veröffentlichung/Lieferung stabile Fassung		
60.60	Ausgabe Norm		